Stories and Legends

BOOK 2

Ofi "Shawi" Hohchifo

DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

"Lifeways of the Choctaw People"

Ofi "Shawi" Hohchifo

BOOK 2

CHOCTAW TRIBAL LANGUAGE PROGRAM

Halítoh!

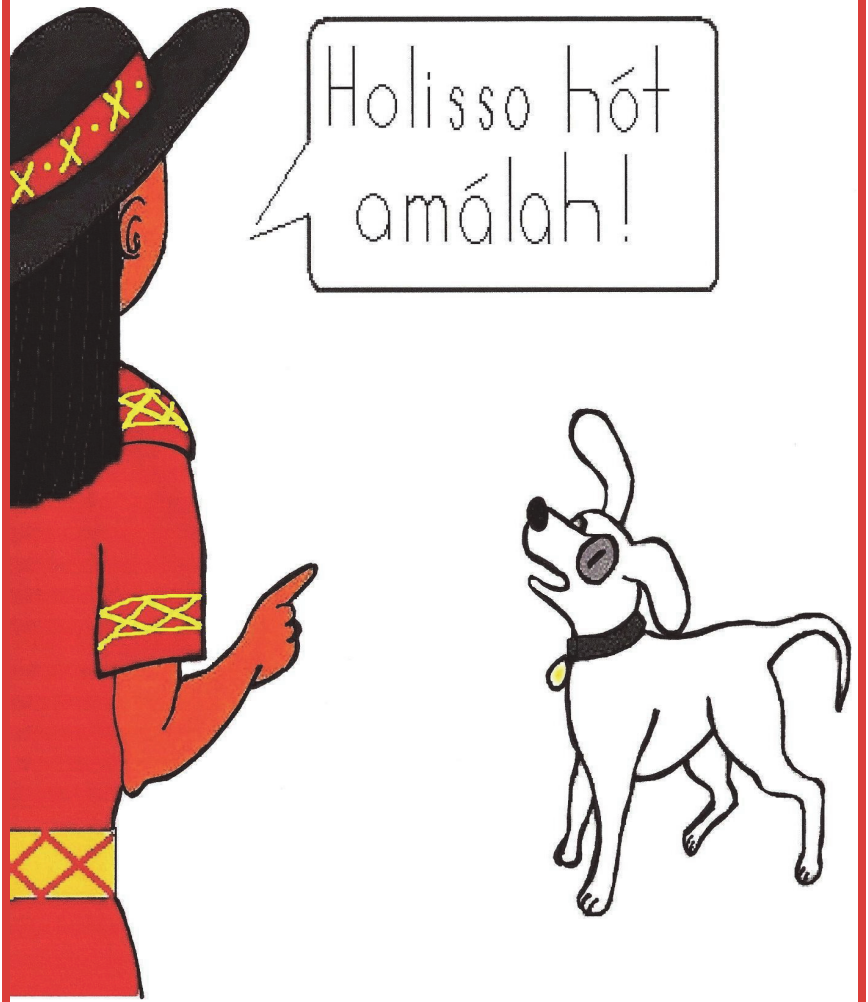
Ofi “Shawi” Hohchifo
(Dog named Raccoon)

By Jake York
Adapted and revised by:
The Choctaw Tribal
Language Staff, 8/2007
Illustration by Jay Wesley, 12/2005

This collection of Choctaw Stories and Legends celebrates our rich history of using stories to teach moral values, to bring laughter and joy to our people, and to provide an insight to today's Choctaw culture.

Shokka Annopa kómikat kanaha kanit akchokmát mayáchika imábachih ki-yok mat kaniyómi kato pi yoppa ikbi yómih. Isht ika ak ósh shokka annopa anóli attók. Isht ika mat akchokmát atta, nokwiya iksho, hicha hopóyoksa ilawah okmako oklah atókolih íkattók. Himakno kanah at shokka annopa ok-lah annólih alhi kiyoh. Hih kiya shokka annopa kómika falámat hapim alla imanólit ikít oklah il ilhkólik ma Chahta annopa hakloh ósh maya hínah.

Chahta annopa ik hapi kaníyoh kiya!



Hopáki ochásh áfo yat ofi im attah tók “Shawi” hohchifo yo.

(A long time ago, Grandpa had a dog named “Shawi.”)

Chahta annopa illah im anópolih bíkah tók. Ofi ná i makáchih okma míchi ahtók.

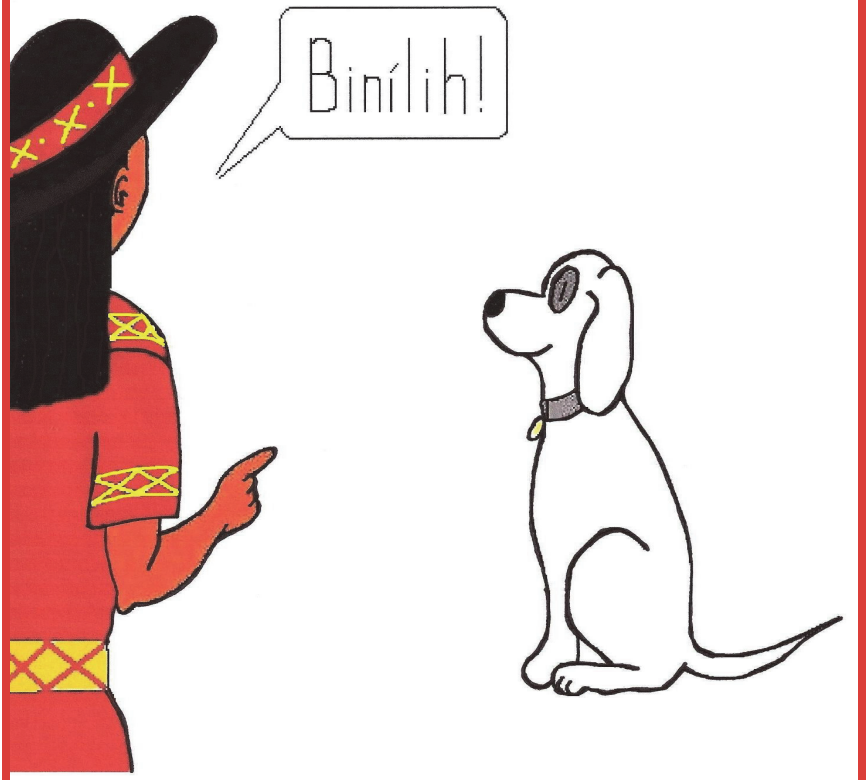
(He only talked to the dog in Choctaw. When he told the dog to do something the dog always did it.)

Mihchit imalhtahak ma, ofi ma ayokpachi kat iyyi achaffa íshi hicha “Yakókih” Imáchi ahtók.

(After the dog did as he was told, Grandpa thanked the dog by shaking its front leg and saying “Thank you.”)

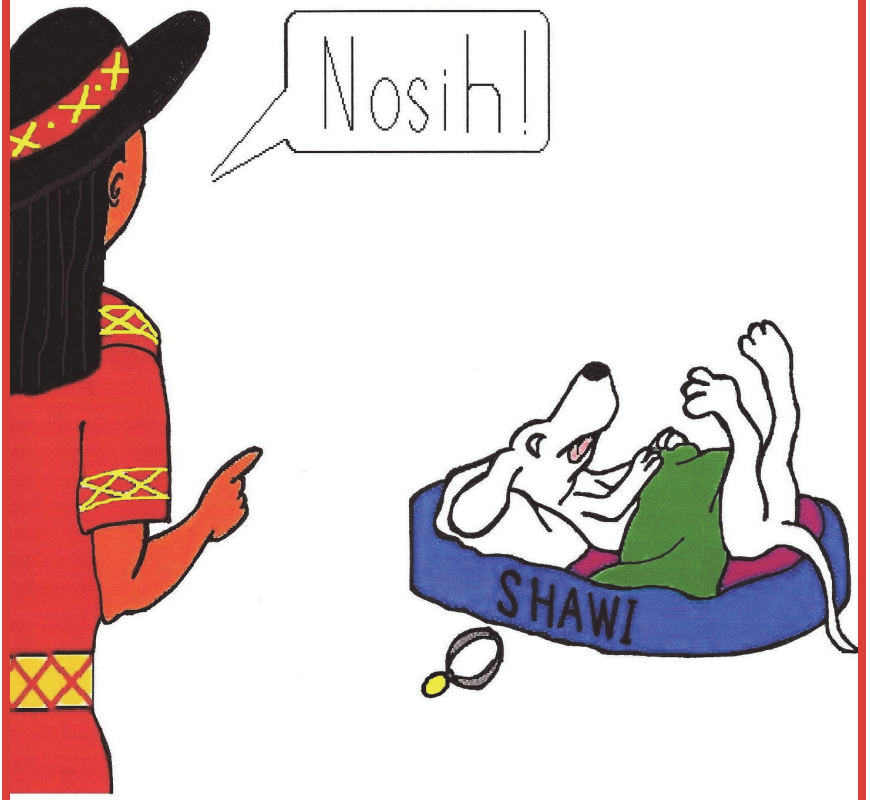
Illimpa bannah okmat hattak nówa hobáchih ósh áyipa óna chá i makáchi ahtók.

(He told the dog to walk on two legs just like a man
and walk over to the table if he wanted to eat.)



Ofi ma náhollo im annopa im anópolit attah tók kíyoh.

(Grandpa did not talk to the dog in English, always in Choctaw.)

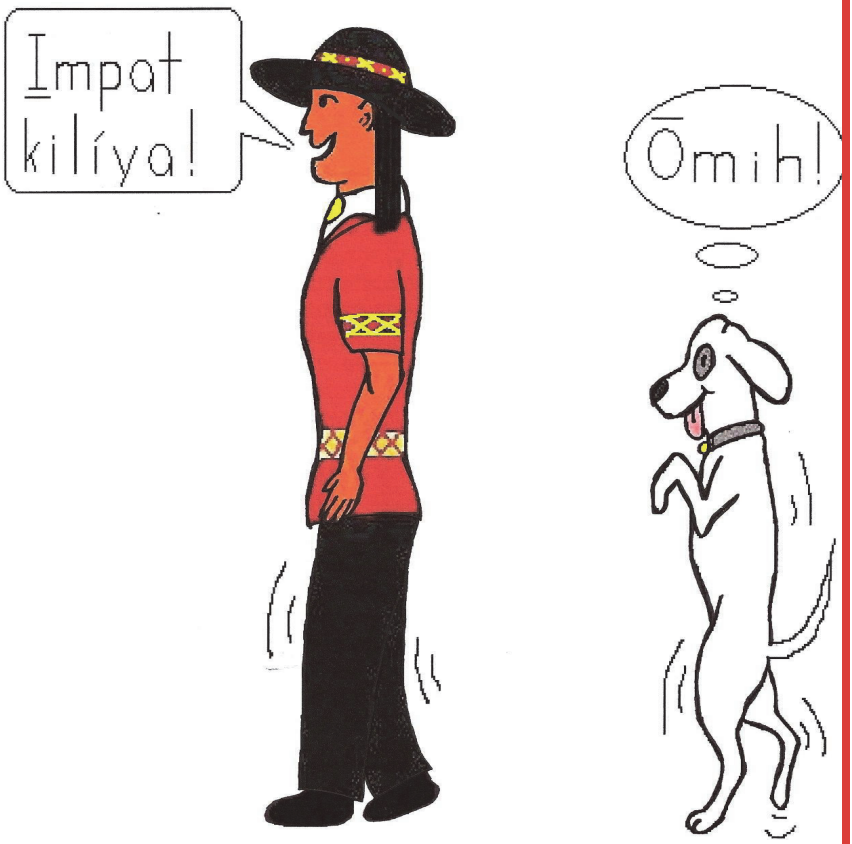


Ofi mat Chahta im annópa illah hakloh shahli ósh atta átok ósh mak illah ikkánah tók.

(The dog was only spoken to in Choctaw, so all he learned was Choctaw.)

“Hih atok ósh ho hakloh Chahta hachim anopolílik ma,” áfo yat áhachi ahtók.

(Grandpa used to say “so listen when Choctaw is spoken to you.
All you have to do is listen when Choctaw speakers are talking to you.”)



Ofi yat Chahta annopa ikkaná hinah okma hapish nák másh hinah miya ho áfo yat makah áhachi ahtók.

Toff.

(My Grandfather used to say, “If a dog can learn Choctaw, then anyone can learn, too.”

The End.)

DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

"Lifeways of the Choctaw People"

Tribal Archives

Choctaw Museum

Cultural Affairs

Tribal Language

Special Projects/ Media

Chahta Immi Cultural Center

ECHO
Education Through Cultural and Historical Organizations

ANA
Administration for Native Americans

CHAHTA ANNOPA IK HAPI KANEYOH KIYA

CHOCTAW MUSEUM

The mission of the Department of Chahta Immi is to inspire, promote, embrace, and enhance the Cultural heritage of the Choctaw People.

* For more information please call (601) 663-7506 or the MBCI Office of Public Information at (601) 663-7532 and visit the MBCI website: www.choctaw.org

© 2011, Mississippi Band of Choctaw Indians